Zilveren 'chapi' voor veelzijdige Nydia



*Nydia Ecury krijgt van haar kleinzoon de **Chapi di Plata**, terwijl Sidney Jourbert van de Fundashon Pierre Lauffer toekijkt.*

Nydia Ecury krijgt Chapi di plata tijdens feestelijke bijeenkomst

WILLEMSTAD — Nydia Ecury ontving gistermorgen in aanwezigheid van gouverneur Jaime Saleh, de ministers Marta Dijkhoff en Edith Strauss-Marsera en een flinke delegatie uit Aruba uit handen van haar kleinzoon de *Chapi di Plata*, de zilveren hak, de prijs die jaarlijks door de Stichting Pierre Lauffer wordt uitgereikt aan iemand uit de samenleving die zich inzet voor het Papiamentu.

In 1969 schreef Pierre Lauffer, de vurige voorvechter van het Papiamentu, een gedicht waarin hij vraagt aan anderen de hak op te nemen als die hem uit de handen mocht vallen. Met die hak kan dan de grond worden omwoeld om de aarde vruchtbaar te maken zodat het Papiamentu verder tot bloei kan komen. Na het overlijden van Pierre Lauffer heeft een aantal van zijn vrienden de Stichting Pierre Lauffer opgericht en samen hebben zij de hak opgenomen om verder het Papiamentu te laten groeien. De stichting heeft het beheer over de nalatenschap van Pierre Lauffer verkregen van zijn weduwe en de Fundashon zorgt voor heruitgaven van zijn werken. Het afgelopen jaar zijn drie bundels heruitgegeven, namelijk *Lagrima i Sonrisa, Kantiku pa Bientu* en *Kumbu*.
Ook is er de afgelopen jaren hard gewerkt aan een nieuwe Anthologie van Antilliaanse Literatuur en een geschiedenis van het Papiamentu. Die zijn samengesteld en worden uitgegeven met behulp van financiering van de EEG. De Nederlandse tekst is klaar (werk van Aart Broek). Door vier vertalers wordt nu de laatste hand gelegd aan de Papiamentse tekst..
Sinds 1983 deelt de Stichting Pierre Lauffer jaarlijks een *Chapi di Plata* uit aan iemand die zich bijzonder verdienstelijk heeft gemaakt voor het Papiamentu. Dit jaar viel de eer te beurt aan Nydia Ecury. Dat zal niemand verbazen. Menigeen zal eerder opkijken dat het niet eerder is gebeurd.
Nydia Ecury is bekend als dichteres, voordachtskunstenaar, filmster, vertaalster, televisiester en radiomaakster, waarbij ze gebruik maakt van het Papiamentu, het Engels en het Nederlands, maar waarbij toch steeds het Papiamentu de hoofdmoot vormt.

OP ARUBA

Nydia Ecury werd geboren op Aruba in 1926 uit een Arubaanse vader en een Curaçaose moeder. nadat ze in 1942 slaagde voor de mulo ging ze werken bij de Lago tot 1950. Toen ging ze studeren aan de Queen's University of Kingston in Ontario, Canada, waabij ze de vakken Engels, geologie, biologie, kunst en geschiedenis opnam. De vakanties bracht ze door bij een vriendin op een boerderij waar ze kennis maakte met het werk in de landbouw.
In 1957 kwam Nydia op Curaçao wonen, waar ze zich bezig hield met theaterwerk, regie, vertalingen, poëzie en proza. In 1970 behaalde zij de akte LO-Engels, in 1972 volgde de MO-akte. Tot 1987 werkte zij voor het gouvernement van Curaçao, waarbij zij sinds 1981 deel uitmaakte van het team dat materiaal verzorgde voor de invoering van het Papiamentuop de basisschool. Hiervoor vertaalde ze werk maar ze bracht ook eigen origineel werk in.
Naast dit werk bleef Nydia steeds actief in haar theaterwerk. Zij was bijvoorbeeld een van de oprichters van de groep Thalia en ook verzorgde ze onder andere een one-woman-show. Films waaraan zij meewerkte zijn *Duel in de diepte, Boka Sarantonio* en *Almacita di Desolato*.
Sinds 1995 maakt ze deel uit van de redactie van de Sede di Papiamentu (Instituto Nashonal di Idioma). Nydia heeft naast haar theaterwerk en haar vertalingen vijf gedichtenbundels uitgegeven en zes bundels met kinderverhalen.

VLOT

De uitreiking van de *Chapi di Plata* zondag ging gepaard met een vlot programma van voordrachten en speeches. Lucille Berry-Haseth droeg verschillende gedichten voor, evenals Zita die begeleid werd op de harp door Marco Dorothea. Frank Davelaar en Mila Palm speelden een scène uit het toneelstuk *E Rosa Tatua* (Serafina en pater De Leeuw) en Nydia Ecury zelf vertelde het een en ander over de problemen die je tegenkomt bij het vertalen met voorbeelden uit *Romeo and Juliet* van Shakespeare. Gibi Bacilio and his company lieten het *Bos di Sanger* in een eigen compositie horen en Eithel Brute las de jury uitslag voor.
Een afwisselend programma dat steeds de aandacht van het publiek wist vast te houden. Een hoogtepunt was een stukje van een videoopname van Nydia's one-woman-show. Waarom herhaalt TeleCuraçao deze programma's niet? Dat zou een enorme kijkdichtheid opleveren, denk ik.

De Openbare Bibliotheek, i.c. Emy Maduro en Winnie Stegeman, zorgde voor een expositie over het werk van Nydia Ecury, die de komende weken nog te bezichtigen zal zijn in de bibliotheek op Scharloo.
De feestelijke bijeenkomst werd besloten door Nydia Ecury zelf met een nieuw gedicht over het gouden huwelijkfeest van haar ouders: *Oro i Glas*.